

从“突然”、“忽然”和“猛然”印尼学生同义词学习中的偏误

(COMPARATION BETWEEN SYNONYM IN INDONESIAN LANGUAGE
AND CHINESE LANGUAGE)

DIAN LESTARI, B.A.,M.A., INDAH PUJIASTUTI, S.Pd.,M.Pd.

Universitas Maritim Raja Ali Haji

Abstract

【摘要】本文以一组同义词“突然”、“忽然”和“猛然”为例，对印尼学生学习汉语同义词的情况进行了调查，总结了印尼留学生使用同义词存在的偏误类型，并提出了相应的教学建议。

【关键词】印尼；同义词；偏误分析

(Language is the one of telekomunication system.Now Chinese Language not only use in China but also in internasional too. Some people when learn foreign languaget,they face many problems, expecially If that language different from their mother language.This scripsion discuss about comparation of Chinese language,especially in synonym meaning.I do survey for help Indonesian student to learn more especially in Grammer.)

汉语已经成为国际语言之一，《时代》杂志记者Austin Ramzy说：“China’s economics rise means the world has a new second language-and it isn’t English”.人们在学外语的时候肯定会遇到很多困难，特别是当目的语和学习者的母语有着很大的区别时。印尼学生学汉语也是如此，尽管汉语与印尼语之间仍有不少的相同之处。本文对汉语、印尼语的同义词进行异同比较，并根据调查结果对印尼留学生的学习进行偏误分析，分析两种语言之间的差异造成的对学习的影响，以期帮助印尼留学生更好了解、掌握汉语同义词的用法。

一、从汉语本体角度看同义词。

同义词是指词义相近的词，也有的文章称为“近义词”，本文沿用“同义词”这一说法。例如：

1) 这地方的风景不但漂亮而且美丽，非常吸引游客。

2) 我不仅会说普通话，也能写汉字。

以上两例中，“漂亮”和“美丽”，“会”和“能”就是两组同义词。

本文选取了一组同义词“突然”，“忽然”和“猛然”作为分析对象。首先我们来看看权威辞书对这三个词的解释。释义和用法引自《现代汉语词典（第5版¹⁾》，例句为作者Nciku网站。

1. “突然”表示在短时间里发生，出乎意料。

(1) 修饰名词，作定语，如：

3) 这是个突然事件，弄得人措手不及。

4) 事情又发生了突然的变化。

(2) 作状语，如：

5) 他突然来了，谁都不知道。

6) 天突然晴了。

(3) 直接作谓语，如：

7) 这件事很突然，事先毫无所知。

8) 这未免有点突然。

(1)曹先擢。现代汉语词典第5版。北京：商务外文书馆，2005。

(4) 用在动词后，作补语，
如：

9) 他死得很突然，没人会想到他会这么快就走了。
。

10) 事情出现得太突然了。

(5) 副词，如：

11) 这场雨下得太突然了，一分钟前还是大晴天呢。
。

12) 这件事发生得太突然了，我一时不能控制我的情绪。

(6) 突出客观性，如：
：

13) 在公交车上，突然一个急刹车，我被踩了一脚。

14) 外面突然下起雨来了。

2. “忽然”：表示情况发生得迅速而有出乎意料。但比起“突然”，令人意外的程度比较小。

(1) 副词，只能当状语，如：
：

15) 他连个电话也没打过来，忽然就在我面前出现了。
。

16) 这两天的天气忽然冷了起来。

(2) 是主观的心理活动，
如：

17) 我忽然发现钱包里没有钱。

18) 我忽然感到一股凉意。
。

“突然”和“忽然”多数时候都能对换使用。不过某些情形则不一样。如：

19) 忽然停电了。

在这里表示情况发生的出乎意料，就不可以把“忽然”换成“突然”。

3. “猛然”：用来表示突出某种动作或是行为出现的巨大变化，程度也比“突然”和

“忽然”猛烈²，如：

20)他说着说着，猛然间一阵大笑，像孩子一样天真。

21)我的心猛然跳了一下，脸随即发起热来。

母语为汉语的人对这一组词的使用情况如何呢？本文选取五篇经典白话文著作共1220, 628字作为调查对象，看看在汉语书面语中，它们的使用情况。这五篇著作分别是：冯德英《迎春花》（314, 587字），路翎《财主底儿女们》（295, 751字），罗广斌、杨益言《红岩》（326, 605字），王朔《玩儿的就是心跳》（140, 170字），张贤亮《习惯死亡》（143, 515字）。下面是统计结果。

表一

例词	例数	比例	例句
突然	487	64.63%	他来到村后一片菜园边上，突然，村南头响起一阵狗吠声。（迎春花—冯德英）。
忽然	264	28.87%	她忽然觉得她在人间已经是孤独的，可怕的孤独的了。（财主底儿女们—路翎）。

²游智仁，陈俊谋，左连生，唐秀丽。现代汉语同义辨析。宁夏：宁夏人民出版社，1986，501页—502页。

猛然	75	6.5%	成岗猛然回头，看着妹妹，妹妹端正的鼻梁上面，一双秀目，认真地看着他，等待回答。（红岩—罗广斌杨益言）。
----	----	------	---

从表一我们可以明显看出，“突然”、“忽然”和“猛然”这三个词中，最常用的是“突然”（64.63%）。

这是因为

“突然”的用法更丰富，可以作补语，谓语，状语，定语；“忽然”只能作状语；而“猛然”出现频率最小，程度也比“突然”和“忽然”猛烈。

二、从印尼留学生的偏误看这一组同义词的使用情况。

本文采用调查问卷的形式收集学习者在这一组同义词使用中发生的偏误。以福建师范大学海外教育学院的30个印尼留学生为调查对象，他们分别是：中级阶段（5—6班）19人、高级阶段（7—8班）8人，研究生3人。调查问卷分成三个部分：填空题20题，判断正误题20题和印尼语翻译成汉语10题（问卷原文见附件）。这些题目是我从各大网站、课本练习题当中挑选出来的。

从回收的问卷看来，印尼留学生使用最多的是“突然”。不管在选择题、判断正误还是翻译的部分，“突然”都是得票率最高的（47.33%），“忽然”则排其后（31.17%），“猛然”用得最少（16.5%）。这和中国人使用情况是一致的。

有一部分人在同样的问题里直接选了三个答案，由此看来，印尼留学生还是无法完全分清这一组同义词之间的差别。也正是因为如此，当他们遇到这样的题目时，他们就会根据自己的语感去选答案。所以我在问卷中特别添加了“原因”部分，让被调查者回答，他选择该答案是基于“语感”还是“语法”。结果，选“语感”比选“语法”的人多得多。总而言之，大部分的印尼留学生还不能自如地使用这一组同义词。

具体分析印尼留学生使用这一组同义词时出现的偏误情况，我们可以把它分为误用、误加、缺漏和错序四种情况。

（一）误用

22)他突然把书砸在桌子上。

23)他忽然把书砸在桌子上。

应该改为：他猛然把书砸在桌子上。

“突然”是表示情况在很短的时间里发生，一时无法应付。

“忽然”也是表示事情很快地发生或者变化的意思。而“猛然”虽然也是表示情况在很短的时间里发生，但它的程度比较猛烈，“突然”和“忽然”没有表示程度猛烈。

24)他想起那天晚上，神不知神不觉地，他竟然在他背后出现。

应该改为：他想起那天晚上，神不知神不觉地，他突然在他背后出现。

“竟然”是语气副词，用来表示事情出于意料。“突然”，“忽然”和“猛然”是表示情态的副词。在这句话里是要表现他出现得出人预料、迅速，而“竟然”没有迅速的含义。

25)他来的很突然，没有人会知道。

应该改为：他来得很突然，没有人会知道。

“的”和“得”是用来表示拥有，但用法功能不一样。这里的“突然”是补语，“得”是用在动词或形容词后，连接补语。“的”没有这个用法。在印尼语法当中，由于没有“得”这个助词，使得学汉语的印尼留学生使用助词“得”的时候容易产生错误。

26) 我发现钱包里没有钱。

应该改为：我忽然发现钱包里没有钱。

“突然”是突出客观性，常用于惊吓或出乎意料的事情；“忽然”是相对主观的，常用于心理活动。在这句子里，发现没有钱的人是我，所以我是作为主观感受对象，用“忽然”比较适合。

(二) 误加

27) 这件事发生得太很突然，让人无法接受。（误加程度副词“很”）

应该改为：这件事发生得太突然了/发生得很突然，让人无法接受。

“太”和“很”是程度副词。在汉语语法里，不可能一个句子有两个程度副词。

28) 他突然间来了，没有一个人知道他会来。（误加间）

应该改为：他突然来了，没有一个人会知道他会来。

“突然”可作副词，直接修饰谓语动词。

(三) 缺漏

29) 天气变化很突然。（缺漏程度副词得）

应该改为：天气变化得很突然。

在印尼语法当中，没有“得”这样的助词。所以当印尼留学生遇到“*sangat*”时，他们会常常缺漏“得”。在这句话中，“突然”是情态补语，情态补语的中心词和补语中间要用助词“得”

30) 我突然在我口袋里没有钱了。（缺漏动词）

应该改为：我突然发现我口袋里没有钱了。

“突然”是副词，在它后应该加动词。

(四) 错序

31) 他一句话也不说，突然出现在我背后。

应该改为：他一句话也不说，突然在我背后出现。

“在 (di)” 是印尼语法里最基本的代词。根据印尼的语法，“在 (di)” 要放在谓语后（主语+谓语+在……），但根据汉语语法，这是错的，在汉语语法里要放在主语后（主语+在……+谓语）。

32) 很突然的天气变化。

应该改为：天气变化得很突然。

在印尼语法里，这样的说法是对的，但在汉语中，句子一般要有谓语，这里的“变化”是谓语动词，“突然”放在后面作补语。

在所有的三十份问卷中，误用、误加、缺漏和错序这四种错误类型各占的比例如下表所示：（表中的“原因”部分是根据被调查者的意见统计得出，仅作参考。）

表二

级别	错误				原因	
	误用	误加	缺漏	错序	语感	语法
中级 (5-6班)	55.53%	1.12%	2.84%	2.42%	24.14%	12.19%
高级 (7-8班)	53%	0%	0%	0%	20.84%	47.83%
研究生	52.67%	0%	0%	0%	43.88%	56.11%

从表二我们可以看到：在中级的部分，存在着误用、误加、缺漏和语序的问题，而他们回答的时候，大部分根据他们的语感。但到了高级班的时候，误用就下降了，只有53%，而误加，缺漏和语序的问题就不存在了。高级班的同学回答同义词的问题时，大部分会根据它们的语法来回答（从12.19%上升到47.83%）。而到了研究生的阶段，误用的问题也下降了，为52.67%。在回答问题时，也会考虑到语法方面（47.83%上升到56.11%）。

三、偏误原因分析

(一) 母语负迁移

印尼的语法比较自由，不像汉语中的语法这么复杂。所以当印尼留学生把印尼语翻译成汉语时会常常发生失误。印尼留学生（特别是5班的同学）发生最多的错误如下：

1. 在…… 在 (di) 是印尼

语法里最基本的代词。根据印尼的语法，“在 (di)

”要放在谓语后（主语+谓语+在…），但在汉语里，介宾短语“在…”要放在谓语前面（主语+在…+谓语）。例如：

印尼语：我 吃饭
在食堂。

主语 谓语

汉语：我 在食堂
吃饭。

主语

谓语

2. “的”，“得”“地”由于印尼语中没有“得”这个助词，学汉语的印尼留学生使用助词“得”的时候容易产生错误。

3. “得”+“很”在印尼语

序当中比较自由，但在汉语当中却有这样的语序说法。所以印尼留学生在这个方面常常会发生错误。

例如：今天她打扮得很漂亮。

（二）教学课堂

解释词语的意义在课堂教学中是不可缺的，也是教学的重要环节之一。许多教师上课时似乎并不怎么跟学生解释词语的意义，如何正确地使用。学生只是根据教科书上的意义来了解，所以当它们要使用的时候，常常

会出差错，特别是如果跟母语是有很大的区别。

（三）性别与个人因素

每个人在学习过程中会表现出不同的学习向，包括学习情绪，态度，动机，坚持性以及学习环境。学习风格是来自学习者的个性，是学生在学习活动中 的个性。学生一旦形成某种学习风格

，就有相对的稳定性。所以是否能找到适合自己的学习风格是很重要。不但只是能找到属于自己的学习风格，拥有学习动力也是很重要。心里学的研究表明，一个人之所以会出现某一行为，其直接的推动力来自动机。因此，动机是直接推动一个人进行为活动的内部动力。一些学生尽管聪颖过人，如果缺少学习的动机，学习终将失败。

以下是我对7个女生（1个5班，4个6班，2个8班）和7个男生（1个5班，4个6班，2个8班）进行问卷调查的结果。

正确率	女生	男生
1	60%	46%
2	78%	48%
3	38%	64%

4	50%	42%
5	40%	44%
6	42%	48%
平均	51.33%	48.67%

虽然从表格上我们可以看到在语言方面女生的确比男生强，但因为调查的人数太少了，所以这个表格只能作为一个参考。

四、教学建议

根据上面对印尼留学生同义词的偏误分析，我对同义词的教学提出以下建议：

首先，在教材编写和课堂教学中涉及到同义词教学时，最好先进行语言对比和偏误预测，对学习者的母语进行适当的了解，以便有的放矢。例如“突然”、“忽然”和“猛然”在印尼语中是同一个词“tiba-tiba”，所以学习者很容易误用。类似这样的情况教学中要加以重视。

其次，教师在同义词的教学中应多用例句展示词义，解释词语的异同，并注意例子的实用性，这样会使学习者的掌握更加有效、准确和切合实际。

对留学生来说，在学习同义词（包括其他语法项目）时，要特别注意听多说，尽量将所学应用于日常交际，在和老师、其他汉语学习者以及国同学交流中有意识地使用学到的知识，以提高实际应用能力。频繁的汉语口语实践还能迅速增强汉语学习者的语感。

此外，从调查结果来看，印尼留学生同义词的错误使用大多数是由于他们还分不清楚“突然”、“忽然”和“猛然”的区别。特别是“突然”和“忽然”。不只是在这个方面，当他们遇到翻译的题目时，像误加，缺漏和语序这样的语法错误也会出现。那是因为他们仍然受印尼语语法的影响，譬如在语序方面：

印尼语： 很突然
的天气 变化。

主语 谓语 补语

在印尼语语法里，这是对的。那是因为印尼语语法比较自由。但在汉语语法里，这是错的。

汉语语法： 天气 变化得
很突然

主语

谓语 补语

同义词学习对于印尼留学生来说确实是一个难点，不可能一蹴而就。但更多的练习却能够帮助印尼留学生突破瓶颈，在更短的时间内更有效地掌握学习同义词的要点。

五、总结

汉语同义词的区分和使用，对印尼学生来说的确有点儿困难，特别是母语中并无区分时，则更加难以区别。语法方面的错误是中级班的学生遇到的最大的困难，这是因为他们受到母语的影响仍然很大。大部分的错误还是出现在误用这个方面，特别是在翻译句子时。不管是中级、高级的本科生还是研究生，都是如此。另外，不只是误用这个问题，像误加、缺漏和语序错误等毛病也经常出现。

本文对同义词的使用情况进行了调查分析，并针对印尼留学生的偏误提出了相应的教学建议，希望能对同义词的学习和教学有所帮助。

conclusion

Chinese distinguish and use synonyms for Indonesian students is indeed a bit difficult, especially

when there is no distinction in the mother tongue , is more difficult to distinguish . Grammatical errors are the greatest difficulties encountered in intermediate class students , it is because they are affected mother tongue remains high. Most of the errors or misuse occurred in this respect, especially when the translation sentence . Whether intermediate and advanced undergraduate or graduate students , it is true. Moreover , this is not just misuse problems like mis , word order errors and omissions and other problems often appear .In this paper, the use of synonyms were investigated and analyzed , and for the partial Indonesian students mistakenly put forward the corresponding teaching suggestions , hoping synonyms learning and teaching help.

【参考文献】

[1] 朱星. 汉语词义简析. 湖北: 湖北人民出版社, 1981, 32 页-33页。

- [2] 苏宝荣。词汇学与辞书学研究。北京：商务印书馆出版，2008。
- [3] 符淮青。汉语词汇学史。安徽：安徽教育出版社，1996，51页。
- [4] 现代汉语词义词典。上海：上海辞书出版社，2005，173页，392页。
- [5] 游智仁，陈俊谋，左连生，唐秀丽。现代汉语同义辨析。宁夏：宁夏人民出版社，1986，501页—502页。
- [6] 现代汉语词典第5版。北京：商务印书馆，2005，574页，4378页。 [7] 张琼郁，现代印尼语法。北京：外语教育研究出版社，2004。
- [8] 吴勇毅，对外汉语教学探索。上海：上海世纪出版集团，2004，1-3页。
- [9] 张灵芝，对外汉语教学心理学引论。厦门：厦门大学出版社，2006，52-54页，69页。